

# Das bescheidene Wünschlein

## The modest little wish — Le petit souhait modeste

(Carl Spitteler)

Originaltonart

Ruhig  
Smooth  
Calme

Othmar Schoeck

Gesang

1

Da - mals, ganz zu - erst am An - fang, wenn ich hät - te sa - gen sol - len,  
Long a - go, when I was lit - tle, if they ev - er, should have asked me  
Lors, donc, dès mon â - ge ten - dre, si j'a - vais dé - jà dû di - re

Klavier

was, im Fall ich wün - schen dürf - te, ich mir wür - de wün - schen wol - len, wär ich  
what - suppose the choice were given me, I be - fore all else would wish for, I, with  
quel ob - jet par - mi tant d'au - tres, à mes vœux eût mis le com - ble, vrai, moi,

vor zu gro - ßem Reich - tum in Ver - le - gen - heit ge - ra - - ten,  
un - told wealth con - front - ed would have found the choice per - plex - - ing,  
j'eus - se é - té per - ple - xe, car, de tou - tes ces ri - ches - - ses,

schwan\_kend zwi\_schen Bil\_der\_bü\_chern, Far\_ben\_schach.tel, Blei\_sol\_da\_ten.  
 wa\_ver\_ing be\_tween a paint\_box, pict\_ure books, or lead\_en sol\_diers.  
 que choi\_sir: sol\_dats de plomb, ca\_hiers d'i\_ma\_ges, boi\_te à pein\_dre?

**Etwas rascher und sehr bestimmt**  
*Somewhat faster and very well marked*  
**Un peu plus rapide et très résolu**

Spä\_ter wur\_de mein Ge\_lü\_ste  
 La\_ter, my de\_sires grew plain\_er,  
 Quand vint l'â\_ge, mes en\_vi\_es

küh\_ner, deut\_li\_cher und kür\_zer: Ei\_nen stol\_zen  
*more dis\_tinct, and more am\_bi\_tious:* Then a name re\_  
 fu\_rent fiè\_res et pré\_ci\_ses: je vou\_lais le

Na\_men wollt ich, seis als Held und Welt\_um\_stür\_zer, seis als  
*nowned I longed for, as a he\_ro all vic\_tor\_ious; or as*  
 nom il\_lus\_tre de ré\_for\_ma\_teur des mon\_des, ou d'un

*string.*

ruhm.be.kränz - ter Frei - herr in dem Pa - ra - dies der Kün - ste, wo die  
*Knight with glo - ry crown - ed, in the realm of art and beau - ty where the*  
 maî - tre, la cou - ron - ne, dans un pa - ra - dis de gloi - re, plein de

*cresc.*

Wun - der - bän - me blü - hen und der schö - nen Frau - en  
*mag - ic flow - ers blos - som and the fa - vour of fair*  
 fleurs - tou - jour de vos es - sence de man - tes bel - les



Ruhig  
 Smooth  
 Calme

Gün - ste. Heu - te, wenn die mü - de  
*wo - men. But to - day, if hope, a -*  
 fem - mes. Au - jour - d'hui, j'ai l'â - me

*rit.*

*sempre dim.*

*leich  
tender - tendre*

Hoff - nung wie - der sich zum Wunsch be - quem - te, wünscht ich nur ein kin - disch Wünschlein,  
*wea - ry, once a - gain should set me wish - ing, then my wish would be so child - ish,*  
 las - se, et sou - hai - te quel - que cho - se: c'est un vœu des plus mo - des - tes,

mit innigem Ausdruck  
with fervent expression - avec une profonde expression

des-sen der Ver-stand sich schäm-te: möch - te wis - sen, wie die Glok - ke,  
 one that com-mon-sense would blush at: fain I'd know now, how the church - bell  
 dont le froid bon sens a hon - te: que j'en - ten-de en-cor la clo - che

die mich in der Schl...  
 ev - ery night to slee...  
 qui son - nait pour que je dor - me.

Le se probe

erst am An - fang, möch-te  
 when I was lit - tle, fain I'd  
 Mo, j'au - rais vou - lu con - naî - tre le vrai  
 etwas breiter  
 a little broader - un peu plus large

rit.

wis-sen, wie sie tön - - te.  
 know now, how it sound - ed.  
 son de cet - te clo - - che.

Sample page

8.....: